

NOMBRES DE PAJAROS EN LENGUA MISKITA

Cirilo Nelson

Departamento de Biología,
Universidad Nacional Autónoma
de Honduras.

Una recopilación científica de los nombres comunes de pájaros de Honduras, lamentablemente, ni Monroe (1968) la tiene registrada ni en español ni mucho menos, en lengua miskita. Sólo Helbig (1959) registra unos pocos nombres de pájaros en miskito, por lo que se hace acreedor a ser considerado como un pionero en ese sentido. ¡Y pensar que tuvo que venir desde Alemania!

Aprovechando una excursión botánica al Departamento de Gracias a Dios (La Mosquitia), llevamos el libro *The Birds of Guatemala* de Land y, con las láminas del libro, preguntamos a varias personas por los nombres* de las aves de las figuras. Obtuvimos varios nombres que fueron confirmados por dos o tres personas. Aquellos que no pudieron ser confirmados o que fueron dados con vacilación no han sido reportados para no incurrir en error.

Fue notable el hecho de que las personas de la costa desconocían los nombres de las aves del interior del departamento y viceversa. Personas hubo que imitaban perfectamente el canto de las aves para terminar diciendo que, desafortunadamente no les sabían el nombre. Es digno de observación el hecho de que muchos de los nombres son repetitivos como también onomatopéyicos.

Nombres Miskitos de Pájaros

Los nombres en español son los usados en Honduras, a los que se les ha asignado el número 1; el número 2 corresponde en inglés; el número 3 al nombre científico; el número 4 al nombre de la familia.

1. Ahuas Yula

1. Quitrique
2. Flame-colored Tanager
3. *Piranga bidentata*
4. Thraupidae

2. Apu

1. Guara roja
2. Scarlet Macaw
3. *Ara macao*
4. Psittacidae

3. Aya Lila

1. Trepapalo Rojizo
2. Ruddy Woodcreeper
3. *Dendrocicla homochroa*
4. Dendrocolaptidae

4. Butku

1. Paloma Escamosa
2. (a) Scaled Pigeon;
(b) Short-billed Pigeon
3. (a) (*Columba speciosa*);
(b) (*Columba nigrirostris*)
4. Columbidae

* La representación fonética del misquito utiliza la ortografía castellana, con la excepción de la letra k, que sustituye a la q y la c. (Nota del Editor).

5. Iris; Uiris

1. Cotorra; Chocoyo; Perico; Sapoyol
2. Orange-fronted Parakeet
3. **Aratinga canicularis**
4. Psittacidae

6. Isitajpla; Istapla

1. Gavián Pico Ganchudo
2. Hook-billed Kite
3. **Chondrohierax uncinatus**
4. Accipitridae

7. Isiula; Kísiula

1. Arrocero amarillo
2. Grasslad Yellow-Finch
3. **Sicalis luteola**
4. Fingillidae

8. Kabu Scísars

1. Rabijunco
2. Redbilled Tropicbird
3. Phaeton aethereus
4. Phaethontidae

9. Kabu Tininiska

1. Gorrión de Mar
2. Audubon Shearwater
3. **Puffinus lherminieri**
4. Procellariidae

10. Kabu Yula

1. Alcatraz
2. Red-footed Booby
3. **Sula sula**
4. Sulidae

11. Kákaras Pápira

1. Hormiguero
2. Barred Antshrike
3. **Thamnophilus doliatus**
4. Formicariidae

12. Kaku

1. Pelicano
2. Brown Pelican
3. **Pelecanus occidentalis**
4. Pelecanidae

13. Kánkunta Dadin

1. Hormiguero
2. Russet Antshrike
3. **Thamnistes anabatinus**
4. Formicariidae

14. Kapri Yapti

1. Halcón Cazamurciélagos
2. Bat Falcón
3. **Falco ruficularis**
4. Falconidae

15. Kat-Kat

1. Chinchivirín
2. Band-backed Wren
3. **Campylorhynchus zonatus**
4. Troglodytidae

16. Kiakimba

1. Guardabarranco
2. Slate-colored Solitaire
3. **Myadestes unicolor**
4. Turdidae

17. Kida Yura

1. Chipe
2. Common Yellowthroat
3. **Geothlypis trichas**
4. Parulidae

Kísiula (véase ísiula)

18. Kiskan Taya

1. Pájaro Cantil
2. American Finfoot
3. **Heliornis fulica**
4. Heliornithidae

19. Kitaujka; Kituka

1. Chilero
2. Boat-billed Flycatcher
3. **Megarynchus pitangua**
4. Tyrannidae

20. Kiuru

1. Bisbita
2. Water Pipit
3. **Anthus spinoletta**
4. Motacillidae

21. Kmi

1. Búho; Lechuza
2. Spectacled Owl
3. **Pulsatrix perspicillata**
4. Strigidae

22. Kra-Kra

1. Quebrantahuesos
2. Roadside Hawk
3. **Buteo magnirostris**
4. Accipitridae

23. Kraksu

1. Martín Pescador
2. Kingfisher
3. **Ceryle spp.; Chloroceryle spp.**
4. Alcedinidae

24. Krikam

1. Gaviota
2. Herring Gull
3. **Larus argentatus**
4. Laridae

25. Kuamu

1. Pava
2. Crested Guan
3. **Penelope purpurascens**
4. Cracidae

26. Kuíyula

1. Estiquirín
2. Fulvous owl
3. **Strix fulvescens**
4. Strigidae

27. Kuli Lin

1. Tordo Capitán
2. Bicolored Blackbird
3. **Agelaius phoeniceus**
4. Icteridae

28. Kusu

1. Pajuil
2. Great Curassow
3. **Crax rubra**
4. Cracidae

29. Kuyo

1. Pucuyo
2. Common Nighthawk
3. **Chordeiles minor**
4. Caprimulgidae

30. Kuyús

1. Cotorra Verde; Lora Verde
2. Green Parakeet
3. **Aratinga holochlora**
4. Psittacidae

31. Likujku

1. Chirincoco
2. Uniform crane
3. **Amaurolimnas concolor**
4. Rallidae

32. Múkurus

1. Tijul
2. Groove-billed Ani
3. **Crotophaga sulcirostris**
4. Cuculidae

33. Pa Kat

1. Gallito de Agua
2. Black Jacana
3. **Jacana hypomelaena**
4. Jacanidae

34. Paura

1. Flamenco
2. Flamingo
3. **Phoenicopterus ruber**
4. Phoenicopteridae

35. Pausa

1. Guara Verde
2. Green Macaw
3. **Ara ambigua**
4. Psittacidae

36. Piatka

1. Perlita
2. Tropical Gnatcatcher
3. **Poliptila plumbea**
4. Sylviidae

37. Pikua

1. Guardabosque
2. Rufous Piha
3. **Lipaugus unirufus**
4. Cotingidae

38. Pilis; Plis

1. Pico de navaja; Tucancito
2. Emerald Toucanet
3. **Aulacorhynchus prasinus**
4. Ramphastidae

39. Pískual

1. Arrocero
2. Thick-billed Seed-Finch
3. **Oryzoborus funereus**
4. Fringillidae

40. Pli-Pli

1. Alzaculito
2. Spotted Sandpiper
3. **Actitis macularia**
4. Scolopasidae

41. Prau Praukia

1. Señorita
2. White-collared manakin
3. **Manacus candei**
4. Pipridae

42. Pútmaya

1. Turquita
2. Ruddy Ground-Dove
3. **Columbina talpacoti**
4. Columbidae

43. Rajua

1. Cotorra; Loro
2. (a) Yellow-headed Parrot;
(b) Mealy Parrot
3. (a) **Amazona ochrocephala**;
Amazona farinosa
4. Psittacidae

44. Rak

1. Pico de Navaja; Tucán
2. Collared Aracari
3. **Pteroglossus torquatus**
4. Ramphastidae

45. Romátoto

1. Coa; Coba
2. Slaty-tailed Trogon
3. **Trogon massena**
4. Trogonidae

46. Rindi

1. Colibrí; Gorrión
2. Green-breasted Mango
3. **Anthracothorax prevostii**
4. Trochilidae

47. Risku

1. Periquito; Sapoyol
2. Barred Parakeet
3. **Bolborhynchus lineola**
4. Psittacidae

48. Ris-Ris

1. Periquito
2. Tovi Parakeet
3. **Brotogeris jugularis**
4. Psittacidae

49. Sájaru

1. Zambullidor
2. Least Grebe
3. **Podiceps dominicus**
4. Podicipedidae

50. Scísars; Uaika Yari

1. Tijereta; Tijerilla
2. Fork-tailed Flycatcher
3. **Muscivora tyrannus**
4. Tyrannidae

51. Síkibrat

1. Titirijí
2. Common Tody-Flycatcher
3. **Todirostrum cinereum**
4. Tyrannidae

52. Síklala

1. Chilero
2. Great Crested Flycatcher
3. **Myiarchus crinitus**
4. Tyrannidae

53. Suita

1. Perdiz
2. Ruddy Quail-Dove
3. **Geotrygon montana**
4. Columbidae

54. Súkat; Tus Krana

1. Checo; cheje; guaracaca
2. Woodpecker
3. (Diferentes géneros)
4. Picidae

55. Súktara

1. Cigüeña Jabirú
2. Jabiru Stork
3. **Jabiru mycteria**
4. Ciconiidae

56. Súltantan

1. Chirincoco
2. Wood-Rail
3. **Aramides cajanea**
4. Radillae

57. Súmpiki

1. Fragata
2. Magnificent Frigatebird
3. **Fregata magnificens**
4. Fregatidae

58. Tájulis

1. Lora
2. Brown-hooded Parrot
3. **Pionopsitta haematotis**
4. Psittacidae

59. Tak-Tak

1. Garza
2. Chestnut-bellied Heron
3. **Agamia agami**
4. Ardeidae

60. Taksu

1. Lora
2. (a) Red-lore Parrot;
(b) White-front Parrot
3. (a) *Amazona autumnalis*;
(b) **Amazona albafrons**
4. Psittacidae

61. Tilas

1. Chilerito
2. Yellow-bellied Tyrannulet
3. **Ornithion semiflavum**
4. Tyrannidae

62. Tininiska

1. Colibrí; Gorrión
2. Hummingbirds en general)
3. (Diferentes géneros)
4. Trochilidae

63. Tip-Tip

1. Chilerito Menudo
2. Paltry Tyrannulet
3. **Tyranniscus vilissimus**
4. Tyrannidae

64. Tri-Tri

1. Gavilán
2. Broad-winged Hawk
3. **Buteo platypterus**
4. Accipitridae

65. Tui-Tui

1. Petrel
2. Leach's Storm-Petrel
3. **Oceanodroma leucorhoa**
4. Hydrobatidae

66. Tulu

1. Oropéndola
2. Montezuma Oropéndola
3. **Gymnostinops montezuma**
4. Icteridae

67. Túnsirit

1. Gorrión
2. Green-backed Sparrow
3. **Arremonops chloronotus**
4. Fringillidae

Tus Krana (véase Súkat)

Uaika Yari (véase-Scísars)

68. Uáisaku

1. Chorchá
2. Oriole
3. **Icterus spp**
4. Icteridae

69. Uájtaktak

1. *Aguila copetona*
2. Harpy Eagle
3. **Harpia harpyia**
4. Accipitridae

70. Uaka

1. Gavilán Blanco
2. White Hawk
3. **Leucopternis albicollis**
4. Accipitridae

71. Uákara

1. Garza
2. Cocoi Heron
3. **Ardea cocoi**
4. Ardeidae

72. Uásakla

1. Chachalaca
2. White-bellied Chachalaca
3. **Ortalis leucogastra**
4. Cracidae

73. Uatajbri

1. Pavón
2. Horned Guan
3. **Oreophasis devbianus**
4. Cracidae

74. Uauya

1. Tecolote
2. Stygian owl
3. **Asio stygius**
4. Strigidae

75. Uáuyuru

1. Estiquirín Tecolote
2. Crested Owl
3. **Lophotrix crbistata**
4. Strigidae

76. Uíbrak

1. Chilero de Nutting
2. Nutting's Flycatcher
- 3.2 **Myiarchus nuttingi**
4. Tyrannidae

Uiris (véase Iris)

77. Uis-Uis

1. Gallito de Agua
2. Northern Jacana
3. **Jacana jacana**
4. Jacanidae

Uiris (véase Iris)

78. Ujki

1. Garza Tigre
2. Bare-throated Tiger-Heron
3. **Tigrisoma mexicanum**
4. Ardeidae

79. Ukaka

1. Garza
2. Capped Heron
3. **Pilherodius pileatus**
4. Ardeidae

80. Upam

1. Rey Zope; Tincute
2. King Vulture
3. **Sarcoramphus papa**
4. Cathartidae

81. Yákal

1. Gavilán
2. Everglade Kite
3. **Rostrhamnus sociabilis**
4. Accipitridae

82. Yalin Klin

1. Ibis
2. White Ibis
3. **Eudicimus albus**
4. Threskiornithidae

AGRADECIMIENTO

Mucho agradezco la colaboración de don Servando Jarquín y de su nuera de Rus-Rus, de Gloria Thompson de Kusua Paika, de mi suegra Sara Eden de Brus Laguna, y de mi esposa Perla, por la información brindada, ya que hicieron posible esta incorporación de nombres miskitos de aves al mundo científico ornitológico.

LITERATURA CITADA

HELBIG, KARL M.

- 1959 **Die Landschaften von Nordost-Honduras**. VEB Hermann Haack, Hamburgo.
(Hay versión española, publicada por el Banco Central de Honduras).

LAND, HUGH C.

- 1970 **Birds of Guatemala**, Livingston Publishing Co, Wynnewood.

MONROE, Jr. BURT L.

- 1968 **A Distributional Survey of the Birds of Honduras**, American Ornithological Union, Monograph N° 7. Lawrence.